

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4

Contacto

Nombre: Deborah Jane Rolph Rolph

Correo electrónico: deborah.rolph@uab.cat

Equipo docente

Deborah Jane Rolph Rolph

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Idioma Inglés: Nivel C1.2 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCER-FTI C1.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y de diferencias estilísticas. (MCER-FTI C1.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCER-FTI C1.3.)
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos. (MCER-FTI B2.4.)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es consolidar las competencias textuales necesarias para la interpretación de textos orales, y fomentar las competencias orales necesarias para la interpretación.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender con cierta facilidad la mayoría de los tipos de textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y registros (MCER FTI C1.4).
- Producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros, de manera clara y bastante estructurada y con entonación adecuada (MCER FTI C1.3)

Competencias

- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
3. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
4. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
5. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
6. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
7. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
8. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

[Resumen de los contenidos]

1. Estrategias y técnicas para la producción de textos orales para la interpretación (síntesis, repetición, explicitación; perífrasis, reformulación, adaptación textual).
2. Pronunciación: distinción y reproducción fonética, corrección y adecuación prosódica.
3. Contraste de las convenciones paralingüísticas o extralingüísticas y culturales para la comunicación oral en idioma B con las convenciones de las lenguas A.

CONTENIDOS

1. Comprensión de textos orales de una amplia gama de ámbitos y registros:

1.1. Estrategias y técnicas para la comprensión textos orales (inauguración, conferencia, parlamento, debate, entrevista, testimonio oral, exposición, instrucción oral, etc.)

2. Expresión oral:

2.1. Estrategias y técnicas para la producción textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos, argumentativos).

2.1.1. Pronunciación: ejercicios de corrección ortofonética y adecuación prosódica.

2.1.2. Ejercicios de distinción y reproducción fonética (prosodia distintiva).

2.2. Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextual.

2.2.1. Sistematización de los resúmenes orales de textos orales / multimedia.

2.2.2. Estrategias para analizar oralmente características textuales principales de textos escritos.

2.3. Estrategias y técnicas para la (re-) producción de textos orales para la interpretación (síntesis, repetición, explicitación; perífrasis, reformulación, adaptación textual).

3. Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma B y para poder interpretar:

3.1. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir.

3.1.1. Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos u orales y textos didácticos de lengua en Idioma B.

3.1.1.1. Clasificación de los géneros textuales en idioma extranjero. Macro- y superestructuras. Funciones textuales de la gramática textual. Contraste con las clasificaciones de las Lenguas A.

3.1.1.2. Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros

3.1.2. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y fonéticos, conocimientos de rasgos extralingüísticos para poder interpretar.

3.1.2.1. Aspectos de la gramática LE y de la gramática funcional correspondientes.

3.1.2.2. Convenciones de exposición y fonación estándares en Idioma B.

3.1.2.3. Contraste de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual, de las convenciones discursivos en idioma B y las lenguas A.

3.1.2.4. Distinción fonética, corrección y adecuación prosódica en Idioma B.

3.1.2.5. Contraste de las convenciones extralingüísticas y culturales para la comunicación en idioma B y las lenguas A.

3.1.2.5.1. Fórmulas de tratamiento y patrones de comunicación,

3.1.2.5.2. Lenguaje corporal,

3.1.2.5.3. Proxémica,

3.1.2.5.4. Cinésica.

Para una información más detallada sobre los contenidos de la asignatura, veáse los materiales en el Campus Virtual.

Actividades formativas y Metodología

Título

Horas ECTS

Resultados de aprendizaje

Tipo: Dirigidas

Lecciones magistrales puntuales con realización de actividades de comprensión, reproducción e interacción oral	4,5	0,18	1, 3, 2, 6, 5, 7
Realización de actividades comprensión orales	2	0,08	2
Realización de actividades de producción oral	6	0,24	1, 3, 6, 5
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales	10	0,4	1, 4, 3, 2, 6, 5
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de producción oral	9	0,36	1, 3, 6, 5
Preparación y realización de actividades de comprensión oral	36	1,44	1, 2

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en el idioma extranjero como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Idioma B las tipologías de textos informativos, instructivos, narrativos y argumentativos y las funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en idioma extranjero. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos orales (modelos estándares y ejemplares actuales).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluaciones de actividades producción oral	40%	3,5	0,14	1, 4, 3, 2, 6, 5, 7, 8
Evaluaciones de actividades de comprensión oral y preparación oral autónomas	30%	2	0,08	1, 3, 6, 5, 7
Evaluaciones de actividades de comprensión oral y producción oral	30%	2	0,08	1, 2, 8

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Evaluación continuada:

Evaluación continua del aprendizaje y evaluación del nivel de expresión oral. El sistema de evaluación se organiza en trabajos y pruebas orales.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MCER, Cap. 9.3):

- Evaluación formativa continua en tareas orales.
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua al final del semestre.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Expressió oral B per a intèrprets anglès

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.
2. Los niveles de idioma vinculantes corresponden al Real Decreto 1041/2017 y en los niveles de criterio específicos FTI-MCER, indicados en los apartados 4 y 5.
3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

1. Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades evaluativas cuyo peso equivalga a un 66.6% o más, y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 a 4,9. El/La estudiante se presentará exclusivamente a la evaluación suspendida o las evaluaciones suspendidas.
2. En caso de haber presentado actividades evaluativas cuyo peso esté entre 25,1% y 66,5% el alumnado no tendrá derecho a la recuperación y se asignará la nota global que ha obtenido durante el curso (sea ésta un suspenso o aprobado).
3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.
4. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones finales suspendidas por copia o plagio.
5. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a estudiante, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de otra persona como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos estudiantes, si no se puede saber quién ha copiado a quien, se aplicará la sanción a ambas personas. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI. El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga

constancia de ello. La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad. El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa. Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Dossier de la asignatura:

Rolph, Deborah. 101451 Expressió oral B per a intèrprets - Anglès. Edició actualitzada.

La bibliografía para los trabajos semestrales se encontrará en el Campus Virtual de la asignatura:

.....

La información especial y detallada para la evaluación y las pruebas finales se encontrará en el documento > ... <, Campus Virtual de la asignatura, carpeta > evaluación <

...

Bibliografía específica y enlaces web lingüísticas actuales se encontrarán en el Campus Virtual de la asignatura y los dossiers de la asignatura

Software

No se utiliza ningún programa

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Inglés	segundo cuatrimestre	tarde